



ITALIAN TRADE AGENCY

**AVVISO PUBBLICO PER INDAGINE DI MERCATO**  
**FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO DIRETTO DI UN ACCORDO QUADRO PER**  
**SERVIZI DI AGENZIA VIAGGI**

**OGGETTO: Gara per contratto quadro di 24 mesi con Agenzie di viaggi per servizio di biglietteria aerea e ferroviaria, prenotazioni alberghiere e servizio transfer.**

La Sezione per la Promozione Commerciale dell'Ambasciata d'Italia in Giappone (di seguito indicata come “Sezione”), che promuove l'internazionalizzazione delle imprese italiane in Giappone, ha indetto una procedura di selezione per l'individuazione di una Agenzia di viaggi con cui stipulare un contratto quadro della durata di 24 mesi per servizio di biglietteria aerea e ferroviaria, prenotazioni alberghiere e servizio transfer.

**INFORMAZIONI GENERALI SULL’ATTIVITA’**

Nell’ambito dello svolgimento dell’attività promozionale, la Sezione organizza diverse missioni di operatori commerciali e giornalisti giapponesi in Italia e/o può necessitare di organizzare trasferte e pernottamenti sul territorio nazionale e all’estero, sia per i propri clienti che per i propri dipendenti. Le richieste di prenotazione tipiche includono – ma non sono limitate a – hotel, voli, treni e transfer, solitamente all’interno del Giappone e da/per l’Italia.

**Poiché la maggior parte delle richieste riguarderà i voli intercontinentali tra Giappone e Italia A/R, la Sezione ritiene opportuno attribuire a tale voce un peso pari alla metà del punteggio totale rispetto al giudizio finale.** Ulteriormente rilevanti restano le prenotazioni aeree, ferroviarie e alberghiere relative agli spostamenti interni al territorio giapponese. Costituiscono, invece, richieste di carattere marginale le prenotazioni aeree e alberghiere di tipo internazionale relative all’area asiatica che, pertanto, avranno un peso molto limitato rispetto al giudizio finale.

**SERVIZI RICHIESTI**

- All’Agenzia di viaggi selezionata sarà richiesto di fornire assistenza per l’emissione di:
  - biglietteria aerea per voli nazionali, internazionali e intercontinentali,
  - prenotazioni alberghiere nazionali, internazionali e intercontinentali,
  - biglietteria ferroviaria per viaggi nazionali,
  - organizzazione di transfer sul territorio giapponese per singoli o per gruppi;
- L’Agenzia di viaggi dovrà attivare un indirizzo di posta elettronica dedicato a cui la Sezione potrà inviare le richieste di prenotazione tramite e-mail contenente tutti i dati rilevanti e necessari per identificare le condizioni essenziali di ciascun servizio;

Embassy of Italy – Trade Promotion Section イタリア大使館 貿易促進部

Shin Aoyama Bldg. West 16th fl., 1-1-1, Minami Aoyama, Minato-ku, 107-0062 Tokyo  
Tel +81(0)3-3475-1401 / Fax +81 (0)3-3475-1440  
E-mail: tokyo@ice.it  
www.ice.it  
www.ice-tokyo.or.jp

Certificate N. 38152/19/S  
ISO 9001 / UNI EN ISO 9001:2015

Member of CISQ Federation



- Entro 1 ora dalla ricezione dell'e-mail, l'Agenzia di viaggi risponderà con lo stesso mezzo, confermando la presa in carico del servizio a cui farà seguito, entro la stessa giornata, l'invio di un preventivo;
- Una volta emesso un preventivo, la Sezione valuterà se accettare o chiedere un nuovo preventivo aggiornato;
- I biglietti "non rimborsabili" non saranno accettati, salvo indicazione contraria espressamente indicata nella richiesta di prenotazione o nella conferma;
- L'Agenzia di viaggi potrà procedere con la prenotazione solo dopo che il preventivo finale sarà accettato dalla Sezione esclusivamente per iscritto a mezzo e-mail;
- Verrà, quindi, emesso un ordine di acquisto firmato dal Capo della Sezione, Dr. Gianpaolo Bruno;
- I biglietti elettronici, le carte d'imbarco e le conferme di prenotazione dovranno essere inviati entro 24 ore dall'acquisto;
- L'Agenzia di viaggio dovrà inviare un riepilogo mensile di tutte le transazioni effettuate, distinte tra il costo della tariffa del biglietto e il costo della relativa commissione.

#### **BASE D'ASTA: YEN 5.000.000,- (tasse escluse)**

Il contratto tra l'Agenzia di viaggi incaricata e la Sezione avrà una durata massima di 24 mesi e sarà naturalmente determinata dal raggiungimento dell'importo massimo disponibile di YEN 5.000.000,- (tasse escluse) per coprire il costo delle commissioni di transazione dei singoli ordini di acquisto emessi dalla Sezione.

La Sezione si assicurerà di dare al fornitore di servizi selezionato un preavviso di un mese prima del raggiungimento dell'importo concordato, se ciò dovesse accadere prima della scadenza dei 24 mesi.

#### **PROCEDURA DI SELEZIONE**

##### **Costituisce requisito indispensabile alla partecipazione l'iscrizione al nuovo Albo Fornitori della piattaforma TRASPARE.**

L'albo fornitori di Traspare è raggiungibile al link: [https://ice.traspares.com/employees/sign\\_up](https://ice.traspares.com/employees/sign_up). Per la registrazione è stato predisposto un manuale operativo disponibile sul sito di ICE Tokyo link <https://ice-tokyo.or.jp/suppliers/>. In caso di difficoltà la Sezione può essere contattata ai seguenti recapiti email [tokyo@ice.it](mailto:tokyo@ice.it) e telefono 03-3475-1401.

L'intera procedura di selezione sarà espletata digitalmente tramite piattaforma TRASPARE:

- Solo le ditte che alla data del 23 febbraio 2025 risulteranno iscritte al nuovo Albo Fornitori della piattaforma TRASPARE saranno invitate a partecipare;
- Le Agenzie di viaggio registrate riceveranno l'invito tramite la piattaforma Traspare entro il 28 febbraio 2025;
- L'offerta dovrà essere presentata, sempre tramite piattaforma Traspare, entro la data indicata sull'invito e compilando la documentazione appositamente predisposta da cui dovrà emergere con chiarezza il costo delle commissioni di transazione/gestione al netto dell'IVA per singoli servizi;
- Per ogni singola voce occorre inserire un unico valore numerico, pena l'esclusione;
- I prezzi indicati resteranno fissi e invariati per tutta la durata del contratto.

Ad ogni voce sarà applicato un punteggio secondo la formula seguente:

<b>(prezzo più basso/prezzo offerto) * punteggio massimo attribuibile</b>
---

Tabelle per l'attribuzione dei punteggi

SERVIZIO	PUNTEGGIO MASSIMO ATTRIBUIBILE
Commissione biglietteria aerea intercontinentale	massimo 50 punti
Commissione biglietteria aerea internazionale	massimo 2 punti
Commissione biglietteria aerea nazionale	massimo 6 punti
Commissione prenotazioni alberghiere internazionali	massimo 2 punti
Commissione prenotazioni alberghiere nazionali	massimo 8 punti
Commissione biglietteria ferroviaria	massimo 8 punti
Commissione per cancellazioni/modifiche della prenotazione	massimo 7 punti
Commissione servizio di transfer (noleggio auto o minivan con conducente)	massimo 6 punti
Commissione servizio di Pullman meno di 40 posti	massimo 5 punti
Commissione servizio di Pullman con 40 o più posti	massimo 3 punti

Partecipano alla valutazione delle offerte anche eventuali condizioni di scontistica stipulate direttamente dall'Agenzia di viaggi con compagnie di linea esclusivamente per tratte dirette da/per Italia. La scontistica deve essere espressa in **percentuale** rispetto alla tariffa di ciascuna classe di viaggio (Business, Premium Economy, Economy) e concorrerà complessivamente a massimo 3 punti aggiuntivi:

SCONTISTICA VOLI DIRETTI DA/PER ITALIA	PUNTEGGIO
Da 0 a 10%	0,25 punti
Da 11% a 15%	0,50 punti
Oltre 15%	1 punto

Un punteggio massimo di **100 punti** potrà essere assegnato alla migliore offerta finanziaria. La gara sarà esperita secondo il criterio del prezzo più basso applicato al costo della commissione prevista per ogni specifico servizio, secondo i criteri di attribuzione sopra indicati.

L'incarico sarà affidato all'Agenzia di viaggi che avrà totalizzato il **punteggio finale più alto**.

\*\*\*\*\*

• **STIPULA DI LETTERA D'INCARICO**

Si informa che la Sezione per la Promozione Commerciale dell'Ambasciata d'Italia in Giappone procederà all'affidamento diretto in favore della società che avrà presentato il prezzo più basso.

La stipula della lettera d'incarico sarà subordinata alla verifica dei requisiti di ordine generale. Si informa che in base alla normativa italiana vigente quest'Amministrazione può procedere ad effettuare controlli per verificare l'effettivo possesso dei requisiti generali, di quanto dichiarato all'atto di iscrizione nell'Albo Fornitori e nell'Allegato 1 - Motivi di esclusione. In caso di dichiarazioni mendaci riferite al possesso dei requisiti o laddove questi dovessero risultare in difetto, la Sezione per la Promozione Commerciale dell'Ambasciata d'Italia in Giappone procederà con la risoluzione della lettera d'incarico. In tal caso, oltre alla risoluzione, verrà applicata una penale in misura non inferiore al 10% del valore della lettera d'incarico, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

• **CONDIZIONI DI PAGAMENTO**

L'emissione della fattura è subordinata al rilascio, da parte del RUP, del Certificato di Regolare Esecuzione/Verifica di Conformità che sarà inviato, nei termini di legge, al fornitore. Intervenuta la regolare esecuzione, il prestatore del bene/servizio potrà procedere con l'emissione della fattura che sarà pagata nei termini previsti dalla legge vigente.

Il pagamento da parte della Sezione per la Promozione Commerciale dell'Ambasciata d'Italia in Giappone sarà effettuato, tramite bonifico bancario, dopo il ricevimento di regolare fattura.

• **TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI**

Il pagamento degli importi dovuti all'affidatario sarà effettuato mediante bonifico bancario su conto bancario dichiarato in fase di iscrizione all'Albo Fornitori.

• **PENALI**

In caso di ritardo nell'esecuzione/consegna di quanto definito nella lettera d'incarico, verrà richiesta una penale pari all'1% del valore della lettera d'incarico per ogni giorno di ritardo con un massimo del 10% del valore della lettera d'incarico stessa, fermo restando il diritto della Sezione per la Promozione Commerciale dell'Ambasciata d'Italia in Giappone di annullare la lettera d'incarico. La suddetta Sezione può richiedere, oltre all'ammontare della penale, il risarcimento dei danni. La totale mancata esecuzione/consegna di quanto definito nella lettera d'incarico comporterà l'annullamento della lettera d'incarico stessa e nessun importo verrà corrisposto, fermo restando i diritti conferiti dalle leggi giapponesi alla Sezione.

• **NORMA DI COMPORTAMENTO DI COLLABORATORI E/O DIPENDENTI DELLA DITTA APPALTATRICE**

Il fornitore si obbliga, nell'esecuzione della presente lettera d'incarico, al rispetto del "Codice di Comportamento di ICE-Agenzia" (in Italiano), "Code of Conduct for ITA" (in Inglese) adottato dall'ICE-Agenzia, disponibile sul sito internet [www.ice.it](http://www.ice.it) - sezione "Amministrazione Trasparente" -> "Disposizioni generali" -> "Atti generali" -> "CODICE DISCIPLINARE E DI COMPORTAMENTO". La violazione degli obblighi di cui al Codice di comportamento dà facoltà alla Sezione per la Promozione Commerciale dell'Ambasciata d'Italia in Giappone di procedere alla risoluzione della lettera d'incarico.

• **SEGNALAZIONE DI ILLECITI**

L'ICE-Agenzia si impegna a tutelare - nel rispetto della normativa sul whistleblowing - coloro che segnalano violazioni di disposizioni normative che ledono l'interesse pubblico o l'integrità dell'Amministrazione e di cui sono venute a conoscenza nel contesto lavorativo. Le segnalazioni sono gestite mediante un applicativo informatico, che garantisce la totale riservatezza, raggiungibile dal link alla sezione "Whistleblowing" sulla Home Page del sito istituzionale dell'ICE-Agenzia.

ジャンパオロ・ブルーノ  
イタリア大使館 貿易促進部 部長  
Gianpaolo Bruno  
Head of the Trade Promotion Section  
Embassy of Italy

AVVISO PUBBLICO PER INDAGINE DI MERCATO

FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO DIRETTO DI UN ACCORDO QUADRO PER SERVIZI DI AGENZIA VIAGGI

旅行代理店サービスの直接業務委託のための市場調査の公示

件名: 航空券および鉄道切符の発券、ホテル予約および送迎手配サービスのための 24 ヶ月の枠組み契約に関する入札

イタリア大使館の貿易促進部（以下「本セクション」）は、日本におけるイタリア企業の国際化を推進する部門であり、航空券および鉄道切符の発券、ホテル予約および送迎手配サービスのための 24 ヶ月の枠組み契約を締結するために、旅行代理店を選定する手続きを開始しました。

**活動に関する一般情報**

プロモーション活動の一環として、本セクションはビジネス関係者や日本人ジャーナリストのイタリアでの各種サービスを手配したり、イタリア大使館の顧客や職員等の国内外での移動や宿泊を手配したりする必要があります。典型的な予約依頼には、ホテル、飛行機、鉄道およびその他の移動手段が含まれますが、これだけに限定されません。日本国内、および日本とイタリア間の予約依頼も含まれます。

**特に、日本とイタリア間の往復の大陸間航空便の要望が大半を占めるため、本セクションはこの項目に対して最終評価の総合得点の半分に相当するポイントを付与することが適切であると判断しています。**

さらに重要なのは、日本国内の移動に関する航空、鉄道、およびホテルの予約です。逆に、他のアジア地域に関連する国際航空およびホテルの予約は重要度が低く、最終評価に際して相対的に低いポイントとなります。

**依頼予定のサービス**

- 選定された旅行代理店には、以下のサービスを提供することが求められます：
  - 国内、国際および大陸間の航空券の発券サービス
  - 国内および海外（含む大陸間予約）のホテル予約サービス
  - 国内移動の鉄道チケットの発券サービス
  - 日本国内での個人または団体送迎手配サービス
- 旅行代理店は、本セクションのみ予約リクエストを送信できる専用の電子メールアドレスを開設し、各サービスの必要条件を特定するためのすべての関連情報を含む電子メールを受け取ります。

Embassy of Italy – Trade Promotion Section イタリア大使館 貿易促進部

Shin Aoyama Bldg. West 16th fl., 1-1-1, Minami Aoyama, Minato-ku, 107-0062 Tokyo  
Tel +81(0)3-3475-1401 / Fax +81 (0)3-3475-1440  
E-mail: [tokyo@ice.it](mailto:tokyo@ice.it)  
[www.ice.it](http://www.ice.it)  
[www.ice-tokyo.or.jp](http://www.ice-tokyo.or.jp)

Certificate N. 38152/19/S  
ISO 9001 / UNI EN ISO 9001:2015

Member of CISQ Federation



- 旅行代理店は、本セクションから電子メールを受信してから1時間以内に同じ手段（メール）で受付メールを返信し、その日のうちに見積もりを送信します。
- 旅行代理店から見積書が提出された後、本セクションはその見積書の内容で受け入れるか、見積書の手直しを求めるかを判断します。
- 「払い戻し不可」のチケットは、予約リクエストまたは予約確認時に明確に指示された場合を除き、本セクションでは受け付けられません。
- 最終見積もりが本セクションによって書面（メール添付）で承認された後にのみ、旅行代理店は予約手続きを進めることができます。
- 見積承認後、本セクション長のジャンパオロ・ブルーノ氏によって署名された購入注文書が発行されます。
- 電子チケット、搭乗券、および予約確認書は、購入後24時間以内に送信される必要があります。
- 旅行代理店は、すべての取引の月次概要を、チケット料金に関連する手数料とは区別してリストアップし報告する必要があります。

#### **入札の最低価格：5,000,000 円（消費税別）**

旅行代理店と本セクションとの契約期間は最大24か月とし、本セクションは、各購入注文の発行に対する取引手数料をカバーするための利用可能な金額を最大5,000,000円（消費税別）と設定します。この金額に達した時点で、本契約は自然解約となります。

本セクションは、24か月の契約満了前に、取引手数料が合意された金額に達するような場合、サービス提供事業者に1か月前の予告を行うことを確約します。

#### **選考手続きの方法**

新しいプラットフォームである“TRASPARE”への登録が、入札参加の必須条件となります。

“TRASPARE”への事業者登録簿は、以下のリンクからアクセスできます：

[https://ice.traspares.com/employees/sign\\_up](https://ice.traspares.com/employees/sign_up) 登録には、ICE Tokyo のサイトに掲載されている操作マニュアルをご参照ください。リンク：<https://ice-tokyo.or.jp/suppliers/>。

登録方法が分からない場合、以下の連絡先にて本セクションまでお問い合わせください：

メールアドレス：[tokyo@ice.it](mailto:tokyo@ice.it) 電話：03-3475-1401。

選考手続きは全て“TRASPARE”プラットフォームを通じてデジタルで行われます：

- 2025年2月23日時点で、“TRASPARE”プラットフォームの新しい事業者登録簿に登録されている会社のみが入札参加招待を受けます。

- 登録された旅行代理店は、2025年2月28日までに TRASPARE プラットフォームを通じて入札招待状を受け取ります。
- 入札用事業計画のオファーは、必ず TRASPARE プラットフォームを通じて、入札招待状に記載された期日までに提出します。各サービスの取引手数料／管理手数料の税抜き費用が明確に示されるように記入された書類を提出する必要があります。
- 各項目には必ず一つの具体的な数値を入力する必要があります。これを怠ると失格となります。
- 提示された金額は、最大 24 カ月の契約期間中固定され、変更できません。

各項目には、以下のサービスポイントに従って点数が適用されます：

(最低価格/提供価格) * 最大得点
--------------------

ポイント付与のためのリスト

サービス	最大得点
大陸間航空券手数料	最大 50 点
国際航空券手数料	最大 2 点
国内航空券手数料	最大 6 点
海外ホテル予約手数料	最大 2 点
国内ホテル予約手数料	最大 8 点
鉄道切符手数料	最大 8 点
予約のキャンセル/変更手数料	最大 7 点
移動サービス手数料 (運転手付きレンタカーまたはミニバン)	最大 6 点
40 席未満のバス サービス手数料	最大 5 点
40 席以上のバス サービス手数料	最大 3 点

入札評価には、旅行代理店が航空会社と直接契約した割引条件も考慮されます。ただし、この割引条件は イタリア発着直行便 (往路/復路) に限定 されます。

割引は各便のクラス (ビジネス、プレミアムエコノミー、エコノミー) の料金に対する パーセンテージ で表され、最大 3 点の追加ポイントとして総合評価に加味されます。

イタリア発着直行便の割引率	得点
0%～10%	0.25 点
11%～15%	0.50 点
15%以上	1 点

最高得点 100 点は、最も優れたファイナンシャルオファーに対して付与されます。入札は、上記の付与基準に従って、各特定サービスの手数料に適用される**最安値**を基準として行われます。

したがって、これらのサービスは、最終的に**総得点が最も高かった**旅行代理店に委託されます。

\*\*\*\*\*

● **注文書の締結**

イタリア大使館貿易促進部は、最低価格を提示した会社、に業務を委託する。

注文書の締結は、一般要求事項の確認を条件とする。イタリアの現行規則に従い、イタリア大使館貿易促進部は、「イタリア大使館貿易促進部の供給者名簿」登録時において申告された、一般要求事項の実際の保有を確認するためのチェックを実施する必要があることを留意のこと。要求事項の保有について虚偽の申告があった場合、またはそれが不足していることが判明した場合、在日イタリア大使館貿易促進部は注文書の解除を行うものとする。この場合、注文書解除に加え、それ以上の損害賠償を妨げることなく、注文書金額の 10%以上の違約金が適用されるものとする。

● **支払い条件**

請求書の発行は、最高執行責任者(RUP)が正規の履行／コンプライアンス検証の証明書(「CERTIFICATO DI REGOLARE ESECUZIONE(サービス完了確認証明書)」)を作成し受注者に送付することを条件とする。正規の履行が行われた後、商品／サービスの受注者は、「CERTIFICATO DI REGOLARE ESECUZIONE(サービス完了確認証明書)」の**最高執行責任者のデジタルサイン日以降の日付**で請求書の発行を進めることができる。

イタリア大使館貿易促進部による支払いは、正規の請求書受領後、銀行振り込みにより行われる。

● **財務キャッシュフローのトレーサビリティ**

受注者に支払うべき金額の支払いは、供給者名簿登録への登録時に申告された銀行口座への振り込みにより行われる。

● **罰則**

注文書で定められている実行／引渡の遅延の場合、1 日当たり注文書金額の 1%（最高で注文書金額の 10%）が請求される。ただし、イタリア大使館貿易促進部の解除の権利を妨げない。イタリア大使館貿易促進部は、違約金に加えて、損害賠償を請求することができる。注文書で定められている実行／引渡が全くなされない場合、注文書は解除となり、いかなる対価も支払われない。この規定は、日本法によって認められるイタリア大使館貿易促進部の権利を妨げない。

● **受注者の協力者及び/又は従業員のための行動規範**

受注者は、注文の遂行に当たり、「イタリア貿易促進機構の規定する行動規範」を遵守する義務を負う。イタリア貿易促進機構口－マ本部の行動規範(“Codice di Comportamento di ICE-Agenzia”(イタリア語)), “Code of Conduct for ITA”(英語))は、ウェブサイト [www.ice.it](http://www.ice.it) (英語版ではなく伊語版) の「透明性のある管理運営」(“Amministrazione Trasparente”)->「一般規定」(“Disposizioni generali”)->「一般文書」(“Atti generali”)->「懲戒処分及び行動規範」(“CODICE DISCIPLINARE E DI COMPORTAMENTO”) セクションに公示する。イタリア貿易促進機構の行動規範で規定する義務の違反が深刻な場合、イタリア大使館貿易促進部は注文書を解除する権利を有する。

● **不正行為の報告**

イタリア貿易促進機構ローマ本部(ICE-Agenzia)は、公益を害する、あるいは規制規定に違反する行為を通報した者を、内部告発法に従い、保護することを約束する。公益または行政の完全性を害する規制条項の違反を報告する者で、その業務に関連して気付いた者を、内部告発法を遵守して保護することを約束する。ICE-Agenzia は、公益または行政の完全性に害を及ぼし、業務上知り得た規制条項違反を報告する者の保護に努めている。通報は、完全な機密性が保証されたコンピュータソフトウェアを通じて管理される。ICE-Agenzia のホームページの「内部告発 (“Whistleblowing”）」セクションへのリンクからアクセスできる。

ジャンパオロ・ブルーノ  
イタリア大使館 貿易促進部 部長  
Gianpaolo Bruno  
Head of the Trade Promotion Section  
Embassy of Italy